Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie zaniedbuj tego w tobie daru łaski który został dany ci przez prorokowanie z nałożeniem rąk starszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zaniedbuj daru łaski,\* który jest w tobie, który został ci dany za sprawą proroctwa\*\* wraz z nałożeniem rąk\*\*\* grona starszych.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie zaniedbuj (tego) w tobie daru, który został dany ci przez prorokowanie z nałożeniem rąk starszyzny.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie zaniedbuj (tego) w tobie daru łaski który został dany ci przez prorokowanie z nałożeniem rąk starszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zaniedbuj swego daru łaski, który został ci dany na podstawie proroctwa przez włożenie rąk grona starszych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zaniedbuj daru, który jest w tobie, który został ci dany przez proroctwo wraz z nałożeniem rąk starszych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zaniedbywaj daru Bożego, który w tobie jest, któryć dany jest przez prorokowanie z włożeniem rąk starszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zaniedbawaj łaski, która jest w tobie, którać dana jest przez prorokowanie, z kładzieniem rąk kapłaństwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zaniedbuj w sobie charyzmatu, który został ci dany za sprawą proroctwa i przez nałożenie rąk kolegium prezbiterów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zaniedbuj daru łaski, który masz, a który został ci udzielony na podstawie prorockiego orzeczenia przez włożenie rąk starszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zaniedbuj swojego charyzmatu, który otrzymałeś na podstawie proroctwa wraz z nałożeniem rąk starszych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zaniedbuj w sobie daru łaski, który został ci dany, kiedy starsi na podstawie proroctwa nałożyli na ciebie ręce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie zaniedbuj w sobie charyzmatu, który został ci dany poprzez formułę prorocką i nałożenie rąk przez kolegium starszych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zaniedbuj daru Ducha, jaki - zgodnie z zapowiedzią - otrzymałeś w chwili nałożenia rąk przez prezbiterów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zaniedbuj w sobie daru, który zgodnie z proroctwem został ci dany przez włożenie rąk prezbiterów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не занедбуй свого дару, що був тобі даний пророцтвом з покладанням рук священства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zaniedbuj tego daru w tobie, który ci został dany z powodu proroctwa, pośród nałożenia rąk starszych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zaniedbuj swego daru, jaki został ci dany przez proroctwo, kiedy to grono starszych udzieliło ci s'michy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zaniedbuj w sobie daru, który został ci dany poprzez zapowiedź i gdy grono starszych włożyło na ciebie ręce. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zaniedbuj swojego duchowego daru, który otrzymałeś, gdy starsi kościoła położyli na ciebie ręce i prorokowali. |

1. 1) <x>620 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 6:6</x>; <x>510 8:17</x>; <x>610 5:22</x>; <x>620 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Grono starszych, πρεσβυτέριον (presbyterion), lub: starszyzna, odnosiło się do starszych Sanhedrynu (<x>490 22:66</x>; <x>510 22:5</x>), do starszych kościoła (powszechne u Ignacego); choć starszymi, prezbiterami lub biskupami określano też kaznodziejów (<x>510 11:30</x>;<x>510 15:2</x>;<x>510 20:17</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 20:28</x>; <x>670 5:1</x> [↑](#footnote-ref-6)